

تو عطر نان منی

Tu es la saveur de mon pain

سروده

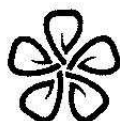
موريس کارم

انتخاب و ترجمه:

فريبا مجيدى

بازسرايى:

فرشاد مجيدى



شمعدونى



کتابخانه ملی و اسناد

سرشناسه	: کارم، موريس، ۱۸۹۹ - ۱۹۷۸ م. Careme, Maurice
عنوان و نام پدیدآور	: تو عطر نان منی = Tu es la saveur de mon pain : گریده اشعار موريس کارم/سروده موريس کام : انتخاب فريا مجيدک : يارسرابی فرشاد مجيدک.
مشخصات نشر	: تهران: شمع‌دونی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۱۸۷ ص.: مصور؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.
شابک	: 978-600-99697-6-0
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: فارسی - فرانسه.
موضوع	: شعر فرانسه -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: French poetry -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از فرانسه
موضوع	: Persian poetry -- 20th century -- Translations from French
شناسه افزوده	: مجيدک، فريا، ۱۳۶۱ - ، مترجم
شناسه افزوده	: مجيدک، فرشاد، ۱۳۶۵ -
رده بندی کنگره	: PQ۲۶۳۴ / الف۴۵۱۶۱۳۹۷
رده بندی دیویی	: ۸۴۱/۹۱۴
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۵۳۸-۱۲

تاریخ درخواست : ۱۳۹۷/۱۰/۲۶
تاریخ پاسخگویی :
کد پیگیری : 5537303

تو عطر نان منی

Tu es la saveur de mon pain

نویسنده:

انتخاب و ترجمه:

بازسرایی:

مدیر هنری و طراح گرافیک:

چاپ اول:

مارگان:

لیتوگرافی و چاپ:

شابک:

موريس كارم

فريبه مجيدى

فرشاد مجيدى

مجيد حيدرى

زمستان ۹۷

۱۰۰۰ نسخه

978-600-99697-6-0

نشر شمعدونی

پست الکترونیکی: shamdonipub@gmail.com

اینستاگرام: www.instagram.com/shamdonipub

ISBN 978-600-99697-6-0



9 786009 969760

فهرست

Biographie	یادداشت
Généalogie	آشنایی با شاعر
Wavre	تبارنامه
Tu es belle, ma mère...	واور
Pour mon père	مادرم، زیبایی
Tu es la saveur de mon pain	برای پدرم
Je chante la ville de Wavre	تو عطر نان منی
Souviens-toi...	آواز سرمی‌دهم شهر واور را...
Etre poète	به یاد آر
Pégase	شاعر بودن
Ô doux rêveur de Galilée...	اسب بالدار
Liberté	ای خیالپرداز مهربان شهر جلیل
Il croyait aux nuages...	آزادی
L'oiseleur	او به ابرها ایمان داشت...
Le monde était à lui	صیاد
J'habitais près du cimetière	دنیا از آن او بود
Jardins	نزدیک گورستان زندگی می‌کردم
La porte en feuilles mortes	باغ‌ها
La pomme rouge	دری از برگ‌های خشکیده
Pourquoi courir le monde?	سیب سرخ
L'homme	چرا دور دنیا بگردیم؟
Le printemps reviendra	انسان
Qu'as-tu...	بهار باز خواهد گشت
Un homme passe misérable	چرا افسرده‌ای؟
Les os de ma mère	مردی تهیدست گذشت...
D'où venons-nous?	استخوان‌های مادرم
Le givre	از کجا می‌آئیم؟
Regardez, mes mains s'ensoleillent	برفایزه
Joie	بنگرید دست‌ام می‌درخشند...
Pourquoi te le cacher...	شادی
	چرا از تو پنهان کنم؟

La fillette et le poème	دخترک و شعر
Ponctuation	نشانه های نگارشی
Ah ! que de merveilles...	آه! شگفتی ها چه می درخشند...
L'homme et le chien	مرد و سگ
Le printemps faisait trembler l'air	بهار هوا را به لرزه درمی آورد...
Sur le vieil or des chaumes...	روی طلای پریده رنگ کاه ها
Le jour sent bon...	روز عطر خوش دارد...
Wavre rêve, couchée...	واور خفته، رؤیا می بیند...
Comment te dire ces merveilles?	چطور این شگفتی ها را به تو می توان گفت؟
Spleen	افسردگی
Que cherchait ton regard?	نگاهت چه در من می جست؟
Le nuage	ابر
L'artiste	هنرمند
Le monde est neuf	دنیا نو می شود
La croix	صلیب
Et c'est toujours le même émoi	این همواره همان هیجان
L'oiseau	پرنده
Si Je suis né au mois de mai...	اگر در بهار به دنیا آمده ام
Rien que ce mur	تنها این دیوار
Etranges fleurs	گل هایی عجیب
Qu'est le ciel ?	آسمان چیست؟
Rue des Fontaines	خیابان فونتن
Vers le soir	غروب هنگام
Ne t'ai-je pas pressée	من تو را چنان...؟
La petite fille	دختر کوچولو
Le bonnet d'or	کلاه طلائی
Le retour du roi	بازگشت پادشاه
A la rencontre du printemps	به استقبال بهار
Le bouleau	درخت غان
Ne sais-tu pas que tu es grande...	نمی دانی بزرگی؟
Vent	باد
Le renard	روباه
Que de feuilles!	چقدر برگ
Il pleut	باران می بارد

Le goûter	عصرانه
Tombée du soir	فرارسیدن شب
Petite pluie d'été	باران لطیف تابستانی
Muguet	گل سوسنبری
Le bœuf	گاو
L'école	مدرسه
L'image	تصویر
L'automne	پائیز
Il porte un oiseau dans son cœur	پرندۀ ای در قلبش
La bise	باد
Décembre	دسامبر
Gare isolée	ایستگاه تنها
Ville	شهر
Marine	منظره ساحلی
La dernière pomme	آخرین سیب
Hommage à MAURICE CAREME	ادای احترام به موريس کارم
Wavre A Maurice Carême	واور (برای موريس کارم)
Images	تصاویر

یادداشت

عقیده بر این است که شعر به هر زبان که سروده شود، یسند طبع انسان است. روح انسان را تلطیف و آرامش، بلکه عروج می‌دهد. از این رو، آن هنگام که با اندکی زبان‌دانی، توانستم احساسات و عواطف قلبی سراینده این اشعار، موریس کارم را درک کنم و با افکار دل‌پسند او، انس و الفتی پیدا کنم، قطعه‌هایی از اشعار پراکنده او را به زبان فارسی برگرداندم. آهسته آهسته شیرینی آن به جان نشست و بدان دلخوش شدم. در این میان، تا آنجا پیش رفتم که با مونس و عزیز شاعر و مدیر مؤسسه موریس کارم، خانم ژنین بورنی، ارتباط برقرار کردم و مورد محبت او قرار گرفتم که بجای خود برای من موهبتی بود. این ارتباط نزدیک و نزدیک‌تر شد. از همین طریق دانستم اشعار شاعر. به بیشتر زبان‌های دنیا ترجمه شده است. در حدی که آثار او در مدارس نیز تدریس می‌شود و این اقبال بزرگی برای یک شاعر است. خانم ژنین بورنی، تعداد بسیاری از عکس‌های زیبا و ارزشمند خانوادگی موریس کارم به همراه دو مجلد از آثار شاعر که انتشار آن را به او اهداء کرده بود، به صورت هدیه برای من فرستاد. شوق من بدین نوازش و ارتباط، فزونی یافت. مخصوصاً از این جهت که مطلع شدم موریس کارم با اشعار خیام، سعدی و حافظ آشنایی و علاقه زیاد داشته است. ترجمه‌های شاعر، در سفر و حضر مایه آرامش وجودم شد. به پیشنهاد برخی عزیزان، بخشی از اشعار را به دست ناشری سپردم. فانوس جادویی؛ مجموعه‌ای از اشعار گوناگون او. اثری که با جلد و عکسی مطبوع از شاعر به جاب رسید، و دیدن آن مرا مشغوف ساخت. با گذشت ایام، این دل‌بستگی‌ام به افکار شاعر، ادامه یافت که اکنون در دو مجلد با نام: **تو عطر نان منی و برگ‌های نوشگرفته** انتشار می‌یابد. در پایان نیز دو شعر در ستایش موریس کارم ضمیمه شده است. آرزو دارم که این کار مورد پسند اهل ذوق قرار گیرد.

خواننده گرامی توجه دارد که موضوعات مورد علاقه موریس کارم غالباً به عناوینی اختصاص دارد که ما با بی‌اعتنایی از کنار آن‌ها می‌گذریم، اما او با هوش سراسر و نگاه تیزبین خود به آن‌ها توجه بلیغ کرده است و به خلق مضامینی توفیق یافته که برای همه طبقات اجتماعی از خرد و بزرگ، خواندن آن جاذب و لذت‌بخش است. امید است که با ترجمه و انتشار آثار این شاعر براحسان، توانسته باشم به شناساندن او و جایگاه والای او به فارسی‌زبانان کمکی کرده باشم.

در پایان، از خانم ژنین بورنی، مدیر مؤسسه موریس کارم و برادر فاضلم فرشاد مجیدی که امر بازسازی این مجموعه را به انجام رساند سپاسگزاری می‌کنم.

فریبا مجیدی

پائیز ۱۳۹۵